



**Международная конвенция  
о ликвидации всех форм  
расовой дискриминации**

Distr.: General  
5 March 2010  
Russian  
Original: English

---

**Комитет по ликвидации расовой дискриминации**

**Семьдесят шестая сессия**

**Краткий отчет о 1982-м заседании,**  
состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве в понедельник,  
22 февраля 2010 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Кемаль

**Содержание**

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции (*продолжение*)

*Двенадцатый и тринадцатый периодические доклады Гватемалы (продолжение)*

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 10 ч. 05 м.*

**Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представляемых государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции (пункт 6 повестки дня) (продолжение)**

*Двенадцатый и тринадцатый периодические доклады Гватемалы (продолжение) (CERD/C/GTM/12-13; CERD/C/GTM/Q/12-13; письменные ответы на подлежащие рассмотрению вопросы, документ без условного обозначения, распространенный среди участников заседания только на испанском языке)*

1. *По приглашению Председателя делегация Гватемалы вновь занимает места за столом Комитета.*

2. **Г-н Больвито** (Гватемала) говорит, что представление майя о мире основано, в частности, на сложном астрономическом календаре, культурно-художественных традициях, включая традиционную одежду, специфической системе образования, а также на определенном комплексе принципов и ценностей. Короче говоря, существуют солнечный или сельскохозяйственный календарь, первый день которого приходится в этом году на 22 февраля, а также лунный или священный календарь. Каждый из 20-дневных циклов соответствует слабой или сильной энергии, называемой "наваль". Каждый майя должен изучать эти различные виды энергии, если он хочет в полной мере ими пользоваться.

3. В целях сохранения традиционных знаний в Гватемале был, в частности, принят Закон № 19-2003, в котором в качестве национальных языков признаны языки майя, шинка и гарифуна. Государству следует не только разрешить использовать языки коренных народов, но и признать, уважать и поощрять их. Комиссии по официальному статусу языков коренных народов было поручено осуществить проект по языковой картографии в целях составления общенационального языкового атласа. Правительство учредило комиссию для определения священных мест, а министерство культуры и спорта приняло постановление о регламентации доступа к местам, памятникам, комплексам и археологическим объектам, считающимся священными. То же министерство учредило Главное управление по культурному развитию и поощрению культур, которому, в частности, поручено содействовать интеграции вопросов культуры в государственную политику и активизировать участие гражданского общества и языковых общин в целях облегчения эффективности политики и планов развития на основе признания культурного разнообразия.

4. В Национальном совете по охраняемым территориям есть группа по вопросам коренных народов и гражданского общества, которая помогает Совету более эффективно удовлетворять просьбы коренных народов майя, шинка и гарифуна относительно управления биологическим разнообразием и гватемальской системой охраняемых территорий. Группа по вопросам коренных народов обобщила коллективные знания языковых общин майя, покомочи, ачи, какчикель и мам в нескольких областях (сельское хозяйство, управление лесными ресурсами, гастрономия, медицина, священные места, танцы и обряды) в публикации под названием "Гватемала и биоразнообразие".

5. Термин "священные места" означает территории, которые, по мнению майя, заряжены позитивной энергией и, соответственно, являются объектом какого-либо культа или преклонения. Такими территориями или местами могут быть горы, вершины, гроты, реки, озера, камни или скалы, которые за счет своей позитивной энергии способствуют благосостоянию общины и каждого входящего в общину человека.

6. В Конституции Гватемалы признается право лиц и общин на их культурную самобытность, ценности, язык и обычаи, а также право каждого исповедовать религию по своему выбору. Кроме того, в Гватемале признается духовная практика майя. Гватемала присоединилась к Конвенции Международной организации труда (МОТ) № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, Всеобщей декларации прав человека и Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений.
7. В министерстве культуры и спорта создан специальный отдел по священным местам, а Институт антропологии и истории внес 2 257 археологических объектов в реестр священных мест.
8. Законопроект о священных местах, находящийся на рассмотрении одной из комиссий парламента, направлен на более эффективное осуществление статей 13–16 Конвенции МОТ № 169, где конкретно излагаются вопросы о земле в целях уважения права на консультации, которые позволяют коренным народам лучше отстаивать свое право на собственность и таким образом предотвращать расхищение их исконных земель. Гватемала представит позднее информацию о мерах, направленных на поддержание связей между коренными народами и их землями.
9. В рамках подготовки рассматриваемого доклада Гватемала организовала в мае, июне и июле 2008 года консультации между организациями коренных народов, ассоциациями гражданского общества и государственными учреждениями на региональном уровне, а также консультации между всеми соответствующими министерствами и ведомствами. Эти консультации проводились в форме тематических семинаров и региональных конференций в восьми департаментах.
10. Одной из главных целей Мирных соглашений является превращение Гватемалы в многоэтническое, многокультурное и многоязыковое государство. Для этого был осуществлен широкий комплекс конкретных мер по более эффективному выполнению Соглашения о самобытности и правах коренных народов, в частности этнические аспекты стали учитываться в бюджетах государственных учреждений, был разработан законопроект о создании Университета майя, принят Закон о сельском развитии и политике в области комплексного развития сельских районов, а в некоторых департаментах осуществлен проект по составлению кадастров. Национальный фонд мира инвестировал более 1 млн. долл. США в производственные проекты (профессиональная подготовка и оказание технической помощи, строительство зернохранилищ, приобретение сельскохозяйственной техники и оборудования для ремесленников и т.д.) в интересах 35 994 бенефициаров и 83 общин. В 2009 году программа "Pro Rural" позволила осуществить целый комплекс сельскохозяйственных проектов в шести департаментах на благо 945 155 лиц.
11. В рамках своей программы по интеграции женщин майя, гарифуна и шинка Служба по защите интересов женщин коренных народов сыграла важную роль, сотрудничая с такими ключевыми государственными инстанциями, как мэры, мировые судьи и комиссии департаментов. В целях разработки национальной экологической программы, направленной на поощрение равенства мужчин и женщин в экономической области, был организован "круглый стол" по вопросам экономической эмансипации женщин. Г-н Больвито перечисляет и другие конкретные меры, принятые правительством Гватемалы: осуществление специальной программы по защите домашней прислуги, которая, в частности, направлена на предоставление связанных с рождением ребенка семейных посо-

бий этой категории трудящихся женщин, создание специальной службы по медицинскому обслуживанию коренных народов и культурному разнообразию в структуре министерства здравоохранения и социального обеспечения; учреждение координационного бюро по вопросам равенства и проблемам народов майя, гарифуна, шинка и ладино в структуре Национального статистического института; разработка графика осуществления Мирных соглашений на 2008–2012 годы. Представитель Гватемалы упоминает также о принятии мер по поощрению традиционной одежды и тканей коренных народов в целях содействия возрождению коренной культуры и экономики на местах, а также об открытии художественных школ министерством культуры и спорта.

12. Общенациональная кампания в поддержку культурного разнообразия и согласия была инициирована с той целью, чтобы привлечь внимание общества к необходимости усиления борьбы с дискриминацией и расизмом в Гватемале. Информация на этот счет была распространена на различных языках коренных народов национальными и общинными средствами массовой информации. Были учреждены общинные мировые суды в целях расширения доступа к органам правосудия в муниципалитетах, где до этого никаких подобных структур не было. Служба по защите интересов женщин коренных народов организовала учебно-консультативные курсы для различных руководителей из числа коренных жителей, которые являются членами советов развития, в целях более существенного представительства женщин из числа коренных жителей в этих советах. В период между 2008 и 2009 годами для установления истины в прокуратуру было передано 10 118 дел, которые касались жертв внутреннего вооруженного конфликта. Конгресс рассматривал многочисленные законопроекты, в том числе Закон о священных местах, Общий закон о правах коренных народов Гватемалы, Закон о консультациях с коренными народами, Закон об общинных средствах массовой информации, Рамочный закон о развитии сельских районов и Закон о национальной системе комплексного развития сельских районов. В октябре 2009 года правительство приняло Программу "Mi Comunidad Produce", которая будет осуществляться в 185 наиболее бедных муниципалитетах и предусматривает, в частности, предоставление женщинам порядка 45 000 микрокредитов. В рамках Программы "Mi Familia Progresiva" правительство обязалось выплачивать семьям ежемесячное пособие в размере 37,5 долл. США при условии, если их дети будут охвачены школьным образованием и медицинским контролем. Из этой Программы исключены семьи, которые получают средства из-за границы, и собственники достойного жилья. Инициированная в июле 2008 года Программа "Открытые школы" предусматривает проведение по субботам и воскресеньям художественных, культурных и спортивных мероприятий для молодежи, которая потенциально может встать на преступный путь. В конце октября 2009 года в стране насчитывалось 185 открытых школ, которые посещали более 180 000 юношей и девушек.

13. Гватемала присоединилась к Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и в полной мере поддерживает статьи 3 и 4 этой Декларации, в соответствии с которыми коренные народы имеют право на самоопределение, а это означает, что они свободно устанавливают свой политический статус и принимают решения относительно их экономического, социального и культурного развития. При осуществлении их права на самоопределение они имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам, а также путям и средствам финансирования их автономных функций.

14. Посредством Национального комитета по вопросам грамотности в Гватемале приняты меры для сокращения уровня неграмотности населения.

В 1986 году доля неграмотных среди лиц старше 15 лет составляла 52%, т.е. приблизительно 2,6 млн. человек, из которых большинство (77%) проживали в сельской местности. В тот же период 44% неграмотных составляли мужчины и 56% – женщины. Борьба с неграмотностью увенчалась успехом, поскольку в 2009 году общий уровень неграмотности составил 21,05% (18,29% мужчин и 23,53% женщин).

15. **Г-н Больвито** говорит, что в подписанных в 1996 году Мирных соглашениях, и в частности в Соглашении о самобытности и правах коренных народов, подчеркивается необходимость проведения реформы национальной системы образования и определяются основные принципы этой реформы в том, что касается двуязычия и отношений между различными культурами. Преследуемые цели – многокультурное и межкультурное образование для всех, укрепление самобытности каждого народа и языковой общины, укрепление единства в рамках разнообразия и поощрения многоязычия посредством изучения языков коренных народов или иностранных языков. Правительственное соглашение, направленное на повсеместное введение многокультурного и межкультурного двуязычного образования, предусматривает различные стратегии действий в подтверждение обязательного характера изучения и практики культурного разнообразия в государственных и частных секторах. Модель межкультурного двуязычного образования была определена в качестве основы при разработке школьных программ для различных коренных народов страны. Языковая политика, определенная в базовой общенациональной программе начального уровня, предусматривает изучение трех языков: родного языка, испанского и английского языков.

16. Министерство образования инициировало общенациональный межкультурный проект, цель которого заключается в учете интересов различных учебных групп и в содействии развитию практики межкультурного общения для укрепления единства в рамках разнообразия. Был издан целый ряд школьных двуязычных материалов (на испанском языке и языках коренных народов), а также на 16 языках коренных народов. В 22 обычных школах готовят преподавателей двух языков, которые будут заниматься вопросами культурного разнообразия. В 2004 году в национальной системе образования работали 6 500 таких двуязычных преподавателей, а в 2007 году – на 5 500 больше. Кроме того, в 2007 году правительство инициировало программу "Годен для двуязычия", в рамках которой 16 446 преподавателей получили прибавку к заработной плате в целях стимулирования обогащения их языковых познаний и преподавания двух языков.

17. Закон о национальных языках предусматривает, что официальным языком в Гватемале является испанский и что государство признает, поощряет и уважает языки майя, гарифуна и шинка-испанский язык. Государство следит за тем, чтобы услуги в обществе оказывались на основе уважения языков различных языковых общин в частном и государственном секторах, и упомянутый выше Закон направлен на то, чтобы расширить на языковом уровне доступ всех членов различных языковых общин к услугам в области здравоохранения, образования, судопроизводства и безопасности с постепенным распространением этого положения на другие услуги. Цель Закона – неограниченное использование национальных языков различными языковыми общинами в частном и государственном секторах в сферах просвещения, университетского образования, социального и экономического развития, политики и культуры.

18. Что касается лицензий на горнодобывающую деятельность, то Министерство энергетики и горнодобывающей промышленности ввело администра-

тивные процедуры, направленные на обеспечение соблюдения нормативных положений об освоении природных ресурсов. С 1996 года это Министерство выдало 169 лицензий, из которых 54 – в муниципалитетах, чье население составляют в основном коренные народы, и лишь три проекта касались работ по добыче металлосодержащих минералов.

19. Было проведено несколько консультаций, которые, как правило, организовывали сами муниципалитеты без внутренней правовой поддержки, в соответствии с рекомендациями Комиссии по обеспечению транспарентности Конгресса Республики, предусматривающими отсутствие какой-либо установленной процедуры в целях соблюдения духа Конвенции МОТ № 169 и для защиты обычаев и интересов населения. Соответствующие общины должны иметь возможность принимать решения свободно и осознанно.

20. Гватемальское государство инициировало диалог по вопросам освоения природных ресурсов с руководителями департаментов, муниципалитетов и общин. Что касается проекта по добыче металлосодержащих минералов, то при участии лидеров общин была разработана система информирования. Осуществляющее добычу предприятие и гватемальское правительство приняли во внимание беспокойство, выраженное общинами, которые проживают вблизи производственных участков. Были проведены исследования на местах для установления обоснованности жалоб и для информирования общин о полученных результатах. В целом правительство наладило диалог с различными секторами в рамках инициативы под названием "Управлять вместе с народом". Этот диалог должен привести к компромиссу между различными заинтересованными сторонами и затрагивает такие различные сферы, как окружающая среда, образование, здравоохранение и инфраструктура. В этих рамках Президент Гватемалы имел возможность выслушать пожелания жителей, которые возражают против осуществления некоторых горных работ на их территории, и принял во внимание их мнения.

21. Мораторий на выдачу лицензий на горнодобывающую деятельность связан с противоречиями, которые проявились в нескольких общинах коренных жителей, обеспокоенных реализацией широкомасштабных горных проектов. Административные процедуры выдачи лицензий на горнодобывающую деятельность находятся в стадии пересмотра, с тем чтобы обеспечить соблюдение экологических норм и положений о социальной ответственности и участии граждан. Поскольку с июля 2008 года ни одна просьба не удовлетворяла определенным критериям, эти процедуры по-прежнему находятся в стадии доработки.

22. Гватемальское государство рассматривает законопроект о горнодобывающей деятельности с учетом международного опыта соблюдения экологических, социальных и экономических норм, причем акцент делается на национальных интересах, экономическом развитии и уважении интересов затрагиваемых такими проектами общин. Этот законопроект касается четырех основных вопросов: окружающей среды, экономики, социальной сферы и укрепления институциональной основы. На социальном уровне он предусматривает проведение консультаций с населением на предмет предоставления лицензий. На институциональном уровне он определяет более строгие условия налогообложения и контроля со стороны государства и планирует создание совета по политике в области горнодобывающей деятельности с участием местных затрагиваемых такой деятельностью властей.

23. Касаясь проекта горнодобывающей деятельности в Сан-Хуане Сакатепекесе, г-н Больвито поясняет, что в 2006 году некое акционерное общество на-

правило в Главное управление горнодобывающей промышленности ходатайство о добыче различных минералов на территории этого муниципалитета и в 2007 году министерство энергетики предоставило ему право на ведение таких работ, поскольку они соответствовали установленным в законе критериям. Данный проект будет осуществляться на территории в 900 га, включая территорию муниципалитета Сан-Хуана Сакатепекеса, но без проведения широкомасштабных работ и с сохранением расположенных там лесов. Обрабатывающий завод и участок добычи займут территорию площадью лишь в 64 га.

24. В рамках текущего процесса информирования и диалога акционерное общество провело исследование среди затрагиваемых общин относительно экономических, социальных и культурных последствий горнодобывающей деятельности в соответствии с требованиями министерства окружающей среды и природных ресурсов. По просьбе этих общин упомянутое исследование экологического воздействия было направлено международной группе экспертов, которая согласилась с выводами технической и экологической части, посчитав, однако, что на социальном уровне возникают пробелы, которые необходимо восполнить.

25. Муниципальный совет Сан-Хуана Сакатепекеса постановил пригласить коренные общины, проживающие вблизи от производственных участков, к участию в консультациях на предмет выдачи лицензий на разработку, уточнив, что необходимо участие по крайней мере 20% жителей муниципалитета. Затем на этой основе Муниципальный совет отменил проведение консультаций по причине несоблюдения установленных в законе критериев. Однако группа жителей провела опрос среди 8 000 человек, которые высказались против предлагаемого проекта. Комиссия, назначенная Конгрессом Республики для рассмотрения этого дела, не получила доказательств того, что все участники консультаций были совершеннолетними, а это является необходимым условием признания результатов законными. Впоследствии Конституционный суд обратился в Конгресс Республики с просьбой незамедлительно принять нормы, регулирующие эти правовые аспекты. В этом контексте Гватемала продолжает диалог с общинами, руководствуясь решениями Конституционного суда и рекомендациями Комиссии Конгресса.

26. В ходе судебных процедур по конфликтам, имевшим место в Сакатепекесе в 2008 году, проводится различие между актами насилия, в частности совершенными в ряде муниципалитетов коллективными судами линча, и мирным сопротивлением решениям государственных органов. Комиссия по обеспечению транспарентности, которая расследует жалобы на нарушения, установила возможное наличие подпольных вооруженных групп. В 2008 году было возбуждено дело против лиц, подозреваемых в закладывании бомбы, разрушившей частично мост в Сан-Хуане Сакатепекесе, и один подозреваемый был арестован. Затем многочисленные жители провели демонстрации с требованием освободить этого подозреваемого, вынудив власти мобилизовать несколько сотен полицейских для разгона демонстрантов, в результате чего были арестованы 17 человек. Впоследствии основной обвиняемый был приговорен к выплате штрафа и выпущен на свободу.

27. В Гватемале правительство еще не проводило консультации по вопросам выдачи лицензий на горнодобывающую деятельность. Консультации, организованные муниципальными властями или созданные общинами, соответствовали нормам, определенным в Конвенции МОТ № 169. Было отказано в выдаче девяти лицензий в населенных пунктах, где муниципалитеты провели консультации, и предложенные проекты были отвергнуты общиной. Лица, получившие лицен-

зии на горнодобывающую деятельность после ратификации Конвенции № 169, воздержались от геологической разведки во избежание конфликтов и законсервировали участки горных работ.

28. Действующее законодательство предусматривает, что перед осуществлением проекта горнодобывающей деятельности необходимо провести исследование возможных экологических последствий. Такие исследования обязательны для получения разрешения и продолжения административной процедуры.

29. Касаясь необязательного характера консультаций, г-н Больвито говорит, что на этот счет несколько решений вынес Конституционный суд. В решении 2005 года Суд постановил, что консультации с населением являются важным механизмом выражения мнений населения и позволяют осуществлять провозглашенные в Конституции права и процедуры таких консультаций должны осуществляться в точно определенных правовых рамках. Органы, уполномоченные организовывать консультации, должны следить за тем, чтобы они не носили обязательный характер. В решении 2009 года Суд подтвердил данное им в 2005 году заключение относительно ходатайства о применении правового средства ампаро, представленного несколькими представителями общин Сан-Хуана Сакатепекеса, и постановил, что консультации являются обязательными.

30. Кроме того, Суд сослался на мнение Специального докладчика ООН по вопросу о положении в области прав человека в Чили, который составил перечень применяемых в отношении консультаций критериев: предварительное и добросовестное проведение консультаций с целью укрепить доверие, участие представительных организаций коренных жителей, систематический и транспарентный, но необязательный характер. Суд также отметил, что в случае отклонения коренными общинами проектов горных работ право на консультации не влечет за собой право вето на вынесенные официально решения и правительство обязано уважать основные права населения. В правовой системе Гватемалы Конституционный суд является верховным органом, уполномоченным толковать и применять законы.

31. В 2009 году Комиссия по делам коренных народов подготовила законопроект о консультациях с коренными народами, который был вынесен на рассмотрение нескольких представительных организаций коренных народов. После этих консультаций Комиссия дала в октябре 2009 года положительное заключение по законопроекту, цель которого – регламентирование осуществления права на консультации и установление обязательного характера этого права. Для обеспечения соблюдения будущего закона был создан Консультативный совет коренных народов. Речь идет об автономном органе, состоящем из представителей общин, который будет выполнять функции посредника между государством и коренными народами по вопросам консультаций и который будет, в частности, уполномочен определять, какие административные и законодательные меры должны быть рассмотрены на консультациях, формулировать рекомендации для общин и готовить исследования или доклады по соответствующим проектам.

32. В соответствии с законопроектом о консультациях с коренными народами именно государству надлежит организовывать такие консультации и предварительно сообщать, какие вопросы они будут затрагивать. Поскольку этот законопроект предусматривает создание автономного органа – Консультативного совета коренных народов, он должен быть утвержден двумя третями членов Конгресса Республики.

33. Иом-бе и Калам-бе по правам человека осуществляли сотрудничество с Прокурором по правам человека и на добровольной основе содействовали поощрению и защите коренных народов, принимали участие в урегулировании их споров и принимали меры в случае нарушения их прав. Утвержденные в 2005 году, они прекратили свою деятельность в середине 2007 года из-за нехватки ресурсов.

34. В своей Программе по поощрению и контролю за осуществлением права на труд в сфере здравоохранения, безопасности и социального обеспечения министерство труда и социального обеспечения предусматривает осуществление нескольких проектов, в том числе по оказанию помощи коренным народам. Для получения более полной информации по данному вопросу, а также об условиях труда и мерах, принимаемых для пресечения нарушений прав, связанных с трудовой деятельностью в экспортно-производственных зонах страны, г-н Больвито предлагает членам Комитета ознакомиться с пунктами 205–209 рассматриваемого доклада (CERD/C/GTM/12-13). Кроме того, члены Комитета могут найти в пункте 218 и в последующих пунктах информацию о мандате и составе Генеральной инспекции труда при Министерстве труда и социального обеспечения.

35. Главная задача общинных мировых судов заключается в обеспечении доступа коренных народов к судебным инстанциям, которые учитывают особенности их культуры. Эти суды, учрежденные в муниципалитетах, где других судебных органов нет, возглавляют три лица, которых, как правило, назначает община и утверждает Верховный суд и которые, обладая юридическими знаниями, должны прежде всего быть осведомлены о местных нравах и обычаях. Эти судьи занимают чаще всего промежуточную позицию между нормами письменного и обычного права. Они компетентны проводить примирительные заседания и утверждать принятые на них соглашения, осуществлять первоначальный допрос обвиняемых, назначать меры исправительного характера и санкционировать погребение умерших в отсутствие представителя Прокуратуры соответствующего района.

36. Г-н Больвито признает, что из-за недостатка ресурсов и межкультурной подготовки Гватемале не удалось обеспечить доступ населения к органам правосудия на условиях равенства, несмотря на создание в регионах, где преимущественно живут коренные народы, судебных центров с двуязычными сотрудниками.

37. Признавая также, что расовая дискриминация и расизм не квалифицируются в качестве уголовных преступлений, г-н Больвито утверждает, что Гватемала прилагает усилия для борьбы с дискриминацией в целом. В доказательство он приводит статью 202-бис Уголовного кодекса, где "дискриминация" определяется как любое различие, исключение, ограничение или предпочтение по признаку пола, расы, происхождения, языка, религии, экономического положения, болезни, инвалидности гражданского состояния или любому иному признаку, препятствующее осуществлению законного права каким-либо лицом или группой лиц. Каждый, кто умышленно или неумышленно нарушает эту статью, подлежит наказанию в виде тюремного заключения на срок от одного года до трех лет и штрафу в размере от 1 500 до 3 000 кетселей. Более суровое наказание выносится, если дискриминация осуществлена по признаку языка, культуры или этнического происхождения, если совершившее дискриминацию лицо проповедует дискриминационные идеи и участвует в их распространении и если дискриминация совершена государственным служащим при исполнении его служебных обязанностей.

38. Статья 14-бис Трудового кодекса запрещает дискриминацию по признаку расы, религии, политических убеждений или экономического положения в том, что касается доступа трудящихся к социальным, образовательным или культурным учреждениям, будь то частный или государственный сектор, и предусматривает, что доступ к таким учреждениям не может зависеть ни от размера заработной платы, ни от должности внутри предприятия.

39. В статье 89 того же Кодекса провозглашен принцип "За равный труд – равная заработная плата". Кроме того, если работница подает жалобу на дискриминацию в заработной плате по признаку пола, то доказать, что оплата труда соответствует служебным обязанностям автора жалобы, надлежит работодателю.

40. Статья 1 Закона о борьбе с дискриминацией предусматривает, что министерства и ведомства обязаны поощрять уважение и терпимость между различными слоями гватемальского народа, который является многокультурным, многоязыковым и многоэтническим.

41. И наконец, Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренного населения готовит в настоящее время предварительный законопроект о предупреждении и ликвидации дискриминации и расизма в Гватемале, в котором определяются меры наказания за подобные деяния.

42. Созданный недавно альтернативный орган урегулирования споров с помощью посреднических услуг предоставляет населению бесплатное, оперативное и неформальное средство урегулирования споров в гражданской, уголовной, коммерческой, семейной и трудовой сферах. Задача этого органа состоит в укреплении социального мира и в принятии мер к тому, чтобы отправление правосудия было оперативным и эффективным, а также доступным для всех, включая коренных жителей, и в сокращении нагрузки на суды. Иногда назначенными посредниками являются коренные жители, которые, соответственно, осведомлены о принципах и ценностях коренных народов, а также о традиционных формах урегулирования споров.

43. Следующая перепись населения состоится в 2012 году. Для сравнения ее результатов с результатами предыдущей переписи Национальный статистический институт сохранит значительное число уже заданных ранее вопросов, проконсультировавшись с представителями коренных народов, в частности майя, гарифуна, шинка и ладино, для определения тематики конкретных вопросов.

44. Различия между статистическими данными о коренном населении, которые излагаются в рассматриваемом (CERD/C/GTM/12-13) и предыдущем докладе, обусловлены тем, что предыдущий доклад основан на итогах переписи 1994 года, проведенной, когда коренные жители составляли 42,38% населения, а в рассматриваемом докладе использованы статистические данные, полученные в 2002 году, когда доля коренного населения составляла 39,45%. Перепись 2012 года должна позволить более точно определить численность этого населения.

45. Для точной и объективной оценки последствий политики в интересах коренных народов Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренного населения стала определять основные используемые в Латинской Америке показатели, а именно численность населения, уровень фертильности/смертности, территориальное распределение и внутренняя миграция, официальное образование, культура и язык, социально-экономические особенности, жилье и базовое оздоровление и, наконец, семья.

46. Департаментам, где коренные жители составляют 35 и более процентов населения (Чимальтенанго, Солола, Кетсальтенанго, Сан-Маркос, Уэуэтенанго), были увеличены государственные инвестиции. Кроме того, была инициирована программа по экономическому развитию сельских районов в целях расширения доступа к кредитам и развития инфраструктуры и средств производства в рамках усиления государственного управления на территориальном уровне и содействия заключению соглашений между государственным и частным секторами.
47. Г-н Больвито подчеркивает, что в настоящее время в Гватемале проводится широкомасштабная кампания, направленная на то, чтобы стимулировать, в том числе с помощью стипендий, родителей направлять их детей в школу. Гватемальское правительство принимает также меры для поощрения более широкого участия населения в политической жизни на всех уровнях в соответствии с Законом о Советах по развитию городов и сельских районов.
48. В Гватемале нет статистических данных о землях, принадлежащих коренным народам. Земельный фонд, Секретариат по аграрным вопросам, кадастровый реестр располагают статистическими данными о земельной собственности лишь применительно к землям, принадлежащим крестьянам. Эти данные будут тем не менее переданы в Комитет.
49. Государственный межинституциональный координационный центр по вопросам коренных народов является политическим координационно-консультативным органом, который состоит из представителей государственных учреждений, относящихся в большинстве своем к исполнительной власти, и которому поручено заниматься проблематикой коренных народов. Его члены необязательно являются коренными жителями.
50. В рамках борьбы с проявлениями расовой ненависти проводятся кампании по поощрению мирного сосуществования народов, образующих культурное разнообразие страны, и организуются учебные курсы для сотрудников органов печати и телевидения. Кроме того, в своих директивных документах Министерство образования призывает сотрудников министерства воздерживаться от использования расистских или дискриминационных терминов.
51. Члены одного из антирасистских объединений, которые являются представителями государства, университетских кругов и гражданского общества, создали центр по пресечению проявлений расизма в средствах массовой информации в целях создания гармоничного и толерантного общества.
52. 14 января 2008 года Президент Альваро Колон объявил о начале общенационального диалога, в ходе которого правительство будет собирать информацию, проводить консультации и заключать соглашения с заинтересованными общественными деятелями, с тем чтобы гватемальцы сами определяли будущее своей страны. Президентская комиссия, учрежденная для координации этой деятельности, состоит из группы по вопросам налогообложения, группы по политическим вопросам и группы по связям между правительством и крестьянами. Работа других групп ориентирована на развитие территорий, отношения с коренными народами и проведение с ними консультаций, демократическое управление страной, а также определение приоритетов на 2010 год.
53. Кроме того, Конгресс Республики призвал руководителей парламентских групп подумать над законодательными аспектами приоритетных задач на 2010 год, а государственным учреждениям и организациям гражданского общества предложил принять участие в тематических обсуждениях по целому ряду законов, касающихся комплексного развития сельских районов, священным мест и проведения консультаций с коренными народами и средствами массовой

информации. Среди позитивных результатов этих новых дискуссионных форумов можно отметить утверждение государственной политики комплексного развития сельских районов, разработку законопроекта о гражданской службе и осуществление программы по созданию 80 000 рабочих мест в сельских районах.

54. **Г-н де Гутт** хотел бы узнать, какие меры государство-участник планирует принять для борьбы со стереотипами, которые все более унижают коренных жителей, а также как обстоит дело с предложенной реформой законодательства о горнодобывающей деятельности и закреплено ли в этом законодательстве обязательное проведение консультаций с коренными общинами до начала любых горных работ. Он хотел бы также узнать, гарантируют ли общинные судебные органы взаимодополняемость систем правосудия коренных народов и системы правосудия общего права, каков их состав и в каких вопросах они обладают надлежащей компетенцией. И наконец, планируется восстановить должность помощника Прокурора по правам человека?

55. **Г-н Торнберри** отмечает, что многочисленные законы и политические документы ожидают принятия в течение уже многих лет, как, например, законопроект о консультациях с коренными народами и предлагаемая реформа законодательства о горнодобывающей деятельности. Он хотел бы узнать, в какие сроки будут приняты эти законы и политические документы и каковы, если таковые имеются, препятствия для их принятия.

56. Г-н Торнберри хотел бы узнать, были ли запрошены экспертные заключения в рамках разработки закона о консультациях с коренными народами, в частности у работающих в этой области международных организаций.

57. Отмечая, что после доклада Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека от февраля 2009 года положение в области прав человека представляется критическим и что руководители правозащитных организаций коренных народов подвергаются исключительно жестоким актам насилия, г-н Торнберри спрашивает, в чем заключается программа предупреждения актов насилия и защиты коренных народов, которую в настоящее время готовит гватемальское правительство.

58. **Г-жа Дах** выражает уверенность в том, что перепись населения 2012 года подтвердит, что коренные народы составляют абсолютное большинство в Гватемале, и положит, таким образом, конец спорам о соответствующих цифровых данных. Убежденная в том, что процедура переписи населения направлена именно на достижение этого результата, г-жа Дах хотела бы узнать, как Гватемала готовится к переписи, и она хотела бы получить представление о вопросах, которые будут в этой связи заданы населению. Она подчеркивает, что речь идет о тем более важном вопросе, поскольку теперь Гватемала руководствуется принципом самоидентификации. Вопросы, которые будут заданы на этот счет, должны быть одновременно конкретными и достаточно подробными, чтобы каждое опрашиваемое лицо могло самоидентифицироваться в рамках соответствующей категории.

59. Г-жа Дах хотела бы также получить уточнения о политике в области межкультурного разнообразия, которую делегация Гватемалы упоминала в своем выступлении, и более конкретно о том, как эта политика проявляется в сфере образования. В этой связи она хотела узнать, могут ли все гватемальцы выбирать двуязычное обучение, в частности на языке майя, и имеют ли другие, помимо майя, лица возможность направлять своих детей в учебные заведения, в которых изучаются язык и культура майя.

60. Касаясь изучения истории, эксперт хотела бы узнать, как в школьных учебниках квалифицируется и объясняется испанская оккупация и идентична ли программа по истории в обычных школах и в двуязычных учреждениях. Учитываются ли нюансы культуры, к которой принадлежат дети?

61. Касаясь законопроекта о консультациях с коренными народами (CERD/C/GTM/12-13, пункт 166), г-жа Дах выражает надежду на то, что сфера его применения не будет ограничиваться горнодобывающей деятельностью, а охватит все секторы экономики. У нее вызывают беспокойство некоторые доводы делегации государства-участника о том, что иногда насущные задачи экономического развития оправдывают отсутствие предварительного согласия коренных общин на выдачу некоторых лицензий на добычу и освоение природных ресурсов и что власти могут воспользоваться своим правом вето, чтобы санкционировать осуществление проектов развития, против которых выступают коренные общины. Кроме того, если экономическое развитие является решающим аргументом для развивающихся стран, эта цель не должна позволять государству игнорировать интересы и законные права коренных народов, проживающих в районах, затрагиваемых проектами развития. Как и г-н Торнберри, г-жа Дах полагает, что национальные интересы, особенно и прежде всего, являются интересами всех, а не избранных.

62. **Г-н Дьякону** сожалеет о том, что кроме ссылок на статью 202-бис Уголовного кодекса (там же, пункты 144 и 145), где дискриминация квалифицируется как уголовное преступление, в рассматриваемом докладе нет никакой информации относительно законов, где в качестве преступления, в соответствии со статьей 4 Конвенции, квалифицировались бы распространение идей, основанных на расовом превосходстве или ненависти, и подстрекательство к расовой дискриминации. Кроме того, по его мнению, Гватемале следует срочно решить проблему бесконечного переноса и откладывания принятия законов, имеющих важное значение с точки зрения Конвенции.

63. Коллизия между правом какого-либо государства на развитие и правами коренных народов является частой проблемой в развивающихся странах, и властям надлежит найти четкий баланс между национальными интересами и интересами народов, проживающих в районах, затрагиваемых проектами развития. Действительно, интересы этих народов не могут быть принесены в жертву так называемым "общим интересам", которые определяются *in abstracto* неизвестными чиновниками в министерских кабинетах. Проекты развития следует осуществлять только с должным учетом интересов коренных общин, проживающих в соответствующих районах; если осуществление какого-либо проекта ставит под угрозу и ухудшает условия жизни определенных жителей, то необходимо им предложить другие возможности и компенсацию, с тем чтобы у них были условия жизни, аналогичные тем, в которых они жили ранее.

64. **Г-н Амир** говорит, что применительно к политике в области урбанизации и развития государству всегда сложно выбирать между обновлением и восстановлением. Зачастую население, на земле которого осуществляются проекты экономического развития, не имеет другого выхода, как покинуть свои земли, что со временем приводит к угасанию их культуры, изменению их образа жизни и искажению тех обычаев их предков, которые зачастую тесно связаны с землей, где они проживают. Поэтому гватемальским властям следует серьезно задуматься о том, какая политика в области городской и сельской социологии лучше всего будет учитывать эти обеспокоенности.

65. **Г-жа Крикли** хотела бы узнать, как права коренных народов будут конкретно соблюдаться в соответствии с Законом о консультациях с коренными на-

родами. Будучи под впечатлением списка законопроектов, находящихся на рассмотрении парламента, она хотела бы узнать, как власти планируют оценить те последствия, которые эти законопроекты будут иметь на практике после их принятия, и какие при этом будут использоваться критерии.

66. Г-жа Крикли приветствует заявление гватемальской делегации о введении принципа самоидентификации при переписи населения, которая состоится в 2012 году, а также о желании властей воспользоваться дезагрегированными этническими данными, которые будут собраны в этой связи, для разработки социальной политики, лучше учитывающей потребности различных этнических и социальных групп страны. Кроме того, с учетом того факта, что гватемальские власти признали неравноправие, практику и взгляды расистского характера, которые на протяжении истории их страны способствовали этнической и социальной дискриминации, г-жа Крикли хотела бы получить уточнения о мерах, которые правительство намерено принять, с тем чтобы члены коренных общин знали, что во время переписи населения 2012 года они могут самоидентифицироваться как таковые без каких-либо негативных последствий.

67. **Г-н Линдгрэн Алвис** просит делегацию Гватемалы сообщить, считают ли себя гватемальцами майя, в частности те, кто не говорит на испанском языке. Ссылаясь на первый абзац введения к рассматриваемому докладу, где говорится, что "в своем движении к демократии, в частности после подписания Мирных соглашений, Гватемала включилась в процесс преобразования политического, экономического и культурного характера, центральным элементом которых является стремление создать единое однородное национальное государство, представляющее и отражающее интересы страны с разнообразными культурами и большим количеством этнических групп", он хотел бы узнать, что конкретно означает концепция "многонационального государства" и подразумевает ли это отказ от принципа "гватемальского государства".

68. **Г-жа Соберанис** (Гватемала) полагает, что, хотя периодический доклад ее страны и альтернативный доклад неправительственных организаций (НПО) представляются a priori противоречащими друг другу, в действительности они дополняют друг друга. Как отметил Докладчик по Гватемале и констатировали НПО, необходимы преобразования на нормативном и социально-культурном уровне, что правительство сознает в полной мере, равно как и недостатки, связанные с осуществлением государственной политики и законов на территории государства-участника.

69. Действительно, в стадии принятия Конгрессом находятся многочисленные законопроекты, включая законопроекты о консультациях с коренными народами и о процессе консультаций с коренными народами/общинами при предоставлении концессий на горнодобывающую деятельность (там же, пункт 275). Первый законопроект предусматривает, что лицензия на разведку и освоение горных ресурсов может быть выдана лишь в том случае, если с общинами, проживающими на земле, где должен осуществляться проект, были проведены соответствующие консультации, в частности в отношении актуальности и важности планируемых проектов и их возможных негативных последствий для общин, проживающих в соответствующих районах. Это положение было четко сформулировано Вице-президентом Республики.

70. Конгресс приступает к пересмотру законопроектов, которые касаются горнодобывающего сектора, с тем чтобы их положения соответствовали положениям Конвенции МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, и принимает меры для ускорения процедуры принятия законопроекта обеими палатами.

71. **Г-н Больвито** (Гватемала) добавляет, что его страна направит Комитету в письменном виде ответы на вопросы, на которые делегация не смогла ответить на текущем заседании. Он вновь подтверждает, что Гватемала сознает ответственность, которая на нее налагается в плане создания внутренних механизмов борьбы с расизмом, и она будет выполнять свои обязательства в качестве государства – участника Конвенции.

72. **Г-н Мурильо Мартинес** (Докладчик по Гватемале) приветствует дух открытости и диалога, который продемонстрировала делегация Гватемалы. В то же время он подчеркивает, что сохраняется беспокойство в отношении уважения прав коренного населения, проживающего в государстве-участнике, в частности вследствие информации об убийстве по крайней мере 24 лидеров коренных народов в 2008 году. Он приветствует многочисленные меры, принимаемые властями страны для улучшения положения коренных народов и для более эффективного уважения их прав, а также усилия, прилагаемые на национальном уровне в целях обеспечения их более полной интеграции в гватемальское общество. В будущем Комитет, несомненно, пожелает получить информацию о законодательных мерах, которые будут приняты в целях придания этим мерам юридической силы, и о конституционной реформе, которую следует осуществить для институционализации межкультурного диалога. Принцип предварительных консультаций с коренными народами по любым затрагивающим их проектам развития имеет жизненно важное значение, поскольку интересы этих общин являются также интересами всей страны.

73. **Председатель** благодарит делегацию Гватемалы за активное участие в диалоге с членами Комитета и говорит, что, таким образом, Комитет завершил первую часть рассмотрения двенадцатого и тринадцатого периодических докладов Гватемалы.

*Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.*